

Від «ПМ»: Маловідомим для України залишився перебіг святкування 200-літнього ювілею Т.Г.Шевченка у 2014 році громадськістю Російської Федерації. Долаючи цю прогалину у наших знаннях, російський педагог С.І.Ксьонжик, автор сучасного методичного посібника для російських учителів «Завещание Т.Г.Шевченко», описує святкування 200-річчя Великого Кобзаря в Російській Федерації та досягнення і проблеми популяризування життя і творчої спадщини Т.Г.Шевченка серед росіян, передусім, молоді. Зокрема, аналізуються основні заходи, присвячені вшануванню пам'яті Великого Кобзаря, які проводились за сприяння Національного культурного центру України в Москві (директор – В.Ю.Мельниченко). Широко популяризує творчу спадщину Т.Г.Шевченка в освіті Росії міжнародний партнер Полтавського обласного інституту післядипломної педагогічної освіти імені М.В.Остроградського – Державна бюджетна освітня установа вищої професійної освіти Московської області «Академія соціального управління». Академія започаткувала культурно-освітній проект «Видатні українці в Росії», рамках якого, зокрема, видала і методичний посібник С.І.Ксьонжика «Завещание Т.Г.Шевченко», призначений для позакласного вивчення російськими школярами життя і творчості великого митця.

УДК 37.016:908



ЮБИЛЕЙ Т. Г. ШЕВЧЕНКО И РОЛЬ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ РОССИИ В ПРОДВИЖЕНИИ ТВОРЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ ВЕЛИКОГО КОБЗАРЯ

С. И. Ксёнжик

Освещены мероприятия, проведенные в РФ в честь 200-летия со дня рождения Т. Г. Шевченко, в частности, вклад «Академии социального управления» (Москва) в продвижение его творческого наследия. Подчеркнута важность подготовки в АСОУ пособия для внеклассной работы «Завещание Т. Г. Шевченко» (2013) по изучению жизни и творчества Кобзаря, поскольку в течение минувших более 70 лет в России подобное пособие для учителей литературы не издавалось.

Ключевые слова: Т. Г. Шевченко, Академия социального управления, пособие для внеклассной работы «Завещание Т. Г. Шевченко».

Ксьонжик С. І. Ювілей Т. Г. Шевченка і роль педагогічної громадськості Росії у популяризації творчої спадщини Великого Кобзаря

Висвітлено заходи, проведені в РФ на честь 200-річчя від дня народження Т. Г. Шевченка, зокрема, внесок «Академії соціального управління» (Москва) у популяризацію його творчої спадщини. Підкреслено важливість підготовки в АСОУ посібника для позакласної роботи «Заповіт Т. Г. Шевченка» (2013) щодо вивчення життя і творчості Кобзаря, оскільки впродовж останніх більше ніж 70 років у Росії такий посібник для вчителів літератури не видавався.

Ключові слова: Т. Г. Шевченко, Академія соціального управління, посібник для позакласної роботи «Заповіт Т. Г. Шевченка».

Ksenzshik S. I. T.H. Shevchenko's Anniversary and the Role of Russian Pedagogues in Popularization of the Ukrainian Great Minstrel's Heritage

Article tells us about events has been undertaken in Russian Federation to commemorate the 200-th anniversary of T.H.Shevchenko's birthday, particularly, contribution of the "Academy of Public Administration" (Moscow) in popularizing his heritage. The importance of preparation of the textbook "T.H.Shevchenko's Testament" (2013) by APA for the school students out-of-class work is stressed, because this is the first book which devoted to the life and work of Kobzar has been published in Russia in more than 70 years.

Keywords: textbook "T.H.Shevchenko's Testament", Academy of Public Administration, Shevchenko's heritage.

Всемирное чествование 200-летия со дня рождения Великого Кобзаря в течение всего 2014 г., объявленного решением ЮНЕСКО Годом Т. Г. Шевченко, является подтверждением факта, что творческое наследие выдающегося украинского поэта-гуманиста

и художника XIX в. занимает достойное место в мировой сокровищнице культуры. Особый повод торжественно отметить этот юбилей имеется и у общественности Российской Федерации, ведь значительную часть своей жизни Великий Кобзарь провёл

Ксьонжик Станіслав Іванович, філолог, головний спеціаліст із міжнародних зв'язків Державної бюджетної освітньої установи вищої професійної освіти Московської області "Академія соціального управління"

в России. Его творческие и дружеские связи со многими представителями передовой русской интеллигенции и, в первую очередь, писателями и художниками, являются непреходящей составляющей культурных и духовных ценностей народов России и Украины.

• Одним из центральных юбилейных событий в России, положившем начало чествованию 200-летия со дня рождения Т. Г. Шевченко, стало торжество в Москве по случаю возвращения после реставрации на прежнее место возле гостиницы «Украина» памятника Великому Кобзарю.

Это событие вызвало значительный позитивный резонанс среди российской общественности, явилось важным импульсом для мобилизации творческих возможностей, направленных на подготовку и проведение различных по форме и стилю мероприятий, посвящённых юбилею Т. Г. Шевченко. Позволю себе назвать некоторые из значительного числа юбилейных мероприятий, реализуемых государственными и общественными организациями, научными, культурными и образовательными учреждениями РФ.



Ю. Синькевич, А. Фуженко, М. Грицюк.
Пам'ятник Тарасу Шевченку у Москві. 1964.
Фрагмент

• 26 марта т. г. состоялся Всероссийский конкурс юных чтецов поэзии Т. Г. Шевченко, организованный Национальным центром культуры Украины (НКЦУ) в Москве при поддержке государственных организаций науки и образования России. Конкурс стал одним из ярких мероприятий, посвящённых юбилею Т. Г. Шевченко. Стихи поэта читали 48 конкурсантов из Москвы и Подмосковья, Хабаровска и Омска, автономных республик Татарстан, Башкортостан, Адыгеи и Якутии.

Самой младшей участнице было 4 года. В старшей группе соревновались юноши и девушки до 22 лет. Составляющими атмосферы торжественности и особой приподнятости во время конкурса являлись прекрасное знание текстов и артистизм при чтении поэзий, замечательное владение украинской речью, продемонстрированные юными чтецами (украинцами и русскими по происхождению), изумительное разнообразие национальных костюмов. Способствовала этому чёткая работа сотрудников НКЦУ, педагогов, сопровождавших своих юных питомцев-конкурсантов.

Конкурс высветил факт: интерес к культурным и духовным ценностям Украины и, в частности, к украинскому языку в России

достаточно высок. Одно из ярких подтверждений – активная и эффективная деятельность в российских городах общественных просветительских организаций, продвигающих знания украинского языка, литературы и искусства среди молодёжи и взрослых. В Москве активно работают Общество украинской культуры «Славутич», Московский городской дворец детского творчества и воскресная школа имени П. Поповича при НКЦУ; в городе Пушкино Московской области – Украинская субботняя школа Национально-культурного объединения украинцев «Криниця»; в Республике Татарстан – Объединение по изучению истории и культуры украинского народа «Лелеки»; в г. Салават (Республика Башкортостан) – «Воскресная украинская школа»; в Республике Саха (Якутия) – Украинское общественно-культурное землячество имени Т. Г. Шевченко «Криниця»; в г. Омске – «Сибирский центр украинской культуры «Сірий клин»; в г. Тверь – Украинская театр-студия «Надія» при общеобразовательной школе № 9 и Украинская национально-культурная

автономия «Світанок» в гимназии № 44 и общеобразовательной школе № 27. Действуют эти организации благодаря энтузиазму педагогов – украинцев по происхождению, и выпускников филологических факультетов российских гуманитарных вузов. Поддержку оказывают НКЦУ, руководители региональных администраций и образовательных учреждений.

10 апреля т. г. Московский дом национальностей и Региональная общественная организация «Украинцы Москвы» провели музыкально-поэтический вечер «Поэзия Шевченко в переводах на языки народов мира». Звучали стихи Т. Шевченко в переводах на русский, китайский, английский, таджикский и якутский. На состоявшейся в рамках мероприятия встрече писателей и переводчиков мне была предоставлена возможность сделать сообщение о переводах на русский язык стихотворений Т. Г. Шевченко. Были упомянуты переводы, осуществлённые вскоре после выхода в свет «Кобзаря» Н. В. Гербелем, поэтами В. С. Курочкиным и Н. С. Курочкиным, А. Н. Плещеевым и другими. Большой интерес у участников встречи вызвало сообщение о переводах шевченковских поэзий в Советской России к 125-летию со дня рождения Т. Г. Шевченко (М. В. Исаковский,

А. Т. Твардовский, П. Г. Антокольский, Б. Л. Пастернак, А. А. Сурков и другие). О их замечательном вкладе в русскую Шевченкиану свидетельствует выдержка из научного труда мастера художественного перевода К. И. Чуковского «Высокое искусство»: «Тогда – в 1938 и 1939 годах – я принимал в новых переводах Шевченко живое участие, редактируя детгизовское собрание его стихотворений. К работе над этим изданием мною были привлечены Александр Твардовский, Михаил Исаковский, Борис Пастернак, Пётр Семынин, и мне было радостно видеть, с каким искусством (и с каким вдохновением!) они воссоздавали подлинный облик украинского гения». Каждый из названных поэтов-переводчиков подошёл творчески к передаче содержания шевченковских стихов и, применив свой художественный стиль, тонко передал их общий настрой и мелодику. Там же К. И. Чуковский определил высокие требования к переводам поэзий Т. Г. Шевченко и предостерегал о сложностях передачи мелодики украинской речи и стилистических особенностей шевченковских стихов: «Переводить Шевченко – труднейшее дело, потому что украинский язык так родственно близок русскому, переводчик на каждой странице наталкивается на подводные рифы и мели, каких не существует при переводе с других языков». И современные поэты России переводят поэтические произведения Т. Г. Шевченко на русский язык. Пример – осуществлённый поэтом В. Г. Ентяковым к юбилею Великого Кобзаря перевод стихотворения «Мені здається, я не знаю...», посвящённого великому русскому поэту М. Ю. Лермонтову. Кстати, до этого мне не удалось обнаружить переводы на русский язык данного стиха.

Местом паломничества жителей и гостей Санкт-Петербурга стала квартира-музей Т. Г. Шевченко при Академии художеств. Здесь Тарас Григорьевич провёл последние годы своей жизни: создавал поэзии, рисовал портреты и делал офорты, составлял грамматику украинского языка¹. Сюда он вернулся в прекрасном настроении после торжества в Академии художеств по случаю присвоения ему звания академика по гравированию. Здесь Т. Г. Шевченко скончался после продолжительной болезни. Жители современного Санкт-Петербурга так же широко и торжественно отмечают юбилей Т. Г. Шевченко, как в 2011 г. отдавали почести выдающемуся украинцу по случаю 150-й годовщины его смерти.

Представители общественности Оренбуржья, края, где пребывал в ссылке солдат Шевченко, в этом году с особой сердечностью отмечают славный юбилей Кобзаря.

• Месяц март в соответствии с многолетней традицией, заложенной жителем Оренбурга, известным российским шевченковедом, профессором Л. Н. Большаковым, в Оренбурге становится месячником памяти о Т. Г. Шевченко. Март 2014 г. был по-особому торжественным. Во многочисленных юбилейных мероприятиях принимали участие студенты вузов и учащиеся школ, представители общественности города и области.

Одним из важных координирующих центров деятельности по информационному продвижению творческого наследия Великого Кобзаря среди граждан России стала Ассоциация вузов-партнёров России и Украины, созданная в сентябре 2011 г. во время Дней науки и образования Украины в РФ. В её состав входит более 70 российских вузов. Членом Ассоциации является и Академия социального управления (АСОУ), которая осуществляет сотрудничество с четырьмя вузами Украины, в частности Полтавским ОИППО. Академия заблаговременно стала осуществлять мероприятия, направленные на обеспечение участия педагогической общественности Московского региона в чествовании 200-летнего юбилея Великого Кобзаря. Начало этой кампании было положено во время открытия Международной научно-практической конференции «Воспитание подрастающего поколения в современных социокультурных условиях: проблемы и перспективы развития» (октябрь 2013 г.). Во вступительной речи проректор по дополнительному профессиональному образованию Академии Л. В. Алфёрова обратилась с рекомендацией уделить должное внимание проведению в образовательных учреждениях мероприятий, направленных на ознакомление учащейся молодёжи с творческим наследием Т. Г. Шевченко. Как показали разнообразные по форме и стилю шевченковские мероприятия, это обращение нашло живой отклик у педагогов Московского региона.

• Одним из направлений сотрудничества с украинскими партнёрами является культурно-образовательный проект «Выдающиеся украинцы в России» и «Выдающиеся россияне в Украине». В рамках реализуемой нашей Академией своей части проекта было подготовлено и издано в конце 2013 г. пособие «Завещание Т. Г. Шевченко» для внеклассного изучения жизни и творческой деятельности Великого Кобзаря. Презентация пособия состоялась 26 марта 2014 г. в Шевченковском зале НКЦУ в Москве.

На презентации выступили генеральный директор Центра, докт. ист. н., член-корр. НАПН Украины В. Е. Мельниченко, доктора пед. н., проф. Л. В. Тодоров, Л. Я. Олиференко, Б. Н. Найдено, а также президент Совета украинских землячеств в Москве Н. И. Челомбитько, руководитель воскресной украинской школы при НКЦУ

¹ «Букварь южнорусский» (1861) – підручник для українських церковно-приходських шкіл. – *Ред.*

А. А. Овсянникова, Андрей Рыльский – внук поэта М. Т. Рыльского. Отмечалась важность появления пособия, поскольку в течение минувших более 70 лет в России подобное пособие для учителей литературы в России не издавалось. Резюмируя высказывания ораторов, действительный член РАО проф. С. П. Ломов подчеркнул, что

• впечатляющие итоги состоявшихся в России юбилейных мероприятий ставят перед РАО и государственными учреждениями науки и образования вопрос о необходимости предусмотреть системное изучение в образовательных учреждениях жизни и творчества Т. Г. Шевченко. Одновременно следует подготовить соответствующий курс для учителей русской литературы.

Отправной точкой, по мнению С. П. Ломова, являются пособие «Завещание Т. Г. Шевченко» и богатая русская Шевченкиана. Как автор-составитель я ознакомил собравшихся с ходом работы над книгой, целями и задачами, которые решались в ходе её написания. Пришлось учитывать, что после развала СССР в 1991 г. из программ по литературе образовательных учреждений России был изъят раздел «Литература народов СССР». Соответственно

• В течение почти четверти века обучающаяся молодёжь была лишена возможности системно изучать жизнь и творчество классиков украинской, белорусской, казахской, грузинской, таджикской и других литератур.

С тех пор выросло новое поколение, которое только понаслышке от старшего поколения получает отрывочные сведения о Великом Кобзаре. Взрослые и пожилые люди вспоминают свои школьные годы и уроки литературы, читают наизусть запомнившиеся им переведенные на русский язык шевченковские «Завещание», «Ревёт и стонет Днепр широкий», «Жница».

• В настоящее время в Москве возникла парадоксальная ситуация: в топонимике города значатся Набережная Т. Г. Шевченко, улицы И. Франко, Л. Украинки, Г. Сковороды, М. Коцюбинского, а вот кто они, чем славны их имена и почему ими названы столичные улицы, знают немногие.

Поэтому важной задачей являлось предоставление педагогической общественности Московского региона (в качестве эксперимента) пособия для внеклассного изучения творческого наследия Т. Г. Шевченко. Пособие «Завещание Т. Г. Шевченко» открывается вводной статьёй куратора проекта «Выдающийся украинцы в России», зав. каф. социальных дисциплин, истории и культурного наследия АСОУ, докт. истор. н., проф. Б. Н. Найдено. В ней освещены вопросы сотрудничества Академии с украинскими партнёрами и проведения в образовательных учреждениях Московского региона мероприятий, посвящённых юбилею Т. Г. Шевченко. Завершает пособие ста-

тья зав. каф. филологии Академии, канд. пед. наук, доц. Н. А. Левитской, в которой предложены на усмотрение учителей русской литературы рекомендации по формам и методам внеклассной работы по ознакомлению обучающейся молодёжи с творческим наследием Великого Кобзаря.

В пособии много места занимает раздел «Вехи жизни и творчества Т. Г. Шевченко». Он состоит из биографического очерка, поэтических произведений Т. Г. Шевченко, переведённых на русский язык, а также отрывков из его повестей и «Дневника», написанных поэтом по-русски. Включение в этот раздел произведений было вызвано тем, чтобы читатель не испытывал затруднений в поисках стихотворений и произведений в прозе, поскольку найти их в продаже не всегда удаётся. Во-вторых, было важно показать, что переводами с украинского на русский занимались известные русские поэты-переводчики, обратить внимание на различные изобразительные словесные средства для передачи разными переводчиками высказанных мыслей поэта в одном и том же стихотворении. Например, фрагмент из «Причинной», известный как песня «Реве та стогне Дніпр широкий», в переводах М. Исаковского и П. Антокольского.

Полагал я также, что российский читатель должен был знать и о том, что Тарас Григорьевич написал ряд поэзий и произведений в прозе на русском языке. Отправными пунктами при составлении биографического очерка для меня были историко-биографический роман докт. филолог. н. М. С. Шагинян, повесть К. Г. Паустовского «Тарас Шевченко», «Оренбургская шевченковская энциклопедия», составленная проф. Л. Н. Большаковым, статья К. И. Чуковского «Шевченко в великой семье», авторская энциклопедия-хроноскоп докт. ист. н. В. Е. Мельниченко «Шевченківська Москва». Серьёзным подспорьем в подготовке очерка явился сборник «Воспоминания о Тарасе Шевченко» под редакцией украинского академика И. А. Дзевекина.

Я считал недостаточным только переписать составленные до меня биографии Т. Г. Шевченко. На основании почерпнутых из воспоминаний сведений я стремился представить современному российскому читателю объективный и одновременно привлекательный образ выдающегося украинского писателя и художника. Поэтому в биографическом очерке показаны такие грани его характера, которые были свойственны этому гениальному и вместе с тем простому и обаятельному человеку, что делало его образ привлекательным и понятным.

В очерке упоминается и о том, что подружески тепло относились к Тарасу Григорьевичу русские писатели В. А. Жуковский, И. С. Тургенев, Н. С. Лесков, С. Т. Аксаков, Н. А. Некрасов, Ф. М. Досто-

евский, публицисты Н. А. Добролюбов и Н. Г. Чернышевский, художники К. П. Брюллов, Ф. П. Толстой, Л. М. Жемчужников и многие другие почитатели его таланта. В общении с ними, а также украинскими соотечественниками развивался его писательский и художественный дар. В процессе творческого и идейного взаимодействия Т. Г. Шевченко, многих выдающихся его украинских современников (М. Максимович, П. Кулиш, Н. Костомаров и др.) с передовыми русскими деятелями литературы и искусства создавался глубочайший российско-украинский культурный пласт, который и в настоящее время является неоспоримым свидетельством духовных и культурных ценностей народов России и Украины.

В биографическом очерке обращается внимание на то благоговение, с каким относился Тарас Григорьевич к творчеству великого русского поэта Михаила Юрьевича Лермонтова (1814–1841). Об этом свидетельствуют записи в шевченковском «Дневнике», а также посвящённое М. Ю. Лермонтову стихотворение «Мені здається, я не знаю...», написанное Т. Г. Шевченко в 1850 г. в ссылке. Заканчивается это стихотворение четверостишием: «Жива/ Душа поетова святая. / Жива в святих своїх речах. / І ми, читая, оживаєм / І чуєм Бога в небесах». Последняя строчка этого стиха является как бы отзвуком на последнюю строку стихотворения Лермонтова «Когда волнуется желтеющая нива...» (1837 г.): «Тогда смирится души моей тревога, / Тогда разглядятся морщины на челе, – / И счастье я могу постигнуть на земле, / И в небесах я вижу бога...». Эти строчки в обоих стихах звучат в унисон близких по духу и восприятию окружающей действительности гениальных поэтов-гуманистов.

О благотворном влиянии стихотворений М. Ю. Лермонтова на поэтическое творчество Т. Г. Шевченко написано украинскими учёными в своё время немало научных трудов (Д. Иофанов, «Шевченко и Лермонтов» (1962), В. Собонович, «Титаны духа. Шевченко и Лермонтов» (1964), М. Мацапура, «Почитателям лермонтовской музыки» (1964) и др.). Называю только те, которые оказались мне доступными. Не исключаю, что имеются и другие. Не исключаю также возможность появления научных публикаций современных российских и украинских литературоведов, поскольку в соответствии с решением Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2014 г.

отмечается 200 лет со дня рождения М. Ю. Лермонтова. НКЦУ начал подготовку мероприятий, посвящённых юбилею Лермонтова, и проведёт их осенью текущего года. Тогда же АСОУ проведёт научно-практическую конференцию учителей литературы Московского региона, посвящённую 200-летию поэтов-ровесников М. Ю. Лермонтова и Т. Г. Шевченко.

Упоминается в очерке и о таком факте, как появление в 1859 г. изданной в Лейпциге книги «Новые стихотворения А. С. Пушкина и Т. Г. Шавченки» (фамилия Тараса Григорьевича была напечатана с ошибкой). То, что фамилии этих двух поэтов-гуманистов в названии стояли рядом, является признанием величия Т. Г. Шевченко. Известно также, что Тарас Григорьевич был знаком с поэтическим творчеством великого русского писателя А. С. Пушкина и высоко ценил его лирические произведения. Но как революционер-демократ он критически относился к таким произведениям Пушкина, как поэмы «Полтава» и «Медный всадник». Причиной их неприятия явился великодержавный пафос этих произведений, а также восхваление царей, против самодержавия которых боролся Т. Г. Шевченко.

Во время похорон светоча украинской литературы на Смоленском кладбище в Санкт-Петербурге украинский поэт² П. А. Кулиш сказал: «Такой поэт, как Шевченко, не только одним украинцам родной... Боялся еси, Тарас, что умрешь на чужбине, среди чужих людей. Но, нет! ... Радуйся же, Тарас, что почил ты не на чужбине. Потому что нет для тебя чужбины во всей Славянщине – и не чужие люди тебя хоронят. Ибо всякая добрая и мудрая душа – тебе родная».

В ходе проводимых в России мероприятий, посвящённых 200-летию юбилею Т. Г. Шевченко, у российской общественности проявилась потребность в получении объективных и системных знаний о исторической и культурной общности народов России и Украины. Учёные и специалисты АСОУ разрабатывают в рамках проекта «Выдающиеся украинцы в России» пособие для учителей истории и литературы «Культурные и духовные ценности народов России и Украины», которое намечено издать в 4 квартале 2014 г. Это пособие сыграет важную роль в воспитании подрастающего поколения в духе толерантности и бережливого отношения к непреходящим ценностям наших народов.

² Прозаїк, поет, фольклорист, етнограф, мовознавець, перекладач, видавець. – *Ред.*

Цитувати: Ксєнжик С. І. Юбилей Т. Г. Шевченко и роль педагогической общественности России в продвижении творческого наследия Великого Кобзаря / С. І. Ксєнжик // Постметодика. – 2014. – № 2. – С. 14–18.

© С. І. Ксєнжик, 2014. Стаття надійшла в редакцію 10.06.2014 ■